

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Arpine Sahakyan

Název práce: Komentovaný překlad: *Sorcières : La puissance invaincue des femmes* (Mona Chollet. Éditions La Découverte. Paris 2018, s. 11–295), ÚTRL FF UK 2021

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	10
<p>Arpine Sahakyan si pro svou bakalářskou práci zvolila překladatelsky velmi náročný text. Jedná se o čtyři podkapitoly úvodní části knihy, jejíž autorkou je švýcarská novinářka a esejistka. Kniha, věnovaná velmi specifickému odbornému tématu (čarodějnicím, vztahům společnosti k nim, honům na čarodějnice), cílí na čtenáře s laickým zájmem o danou problematiku, jehož chce informovat, ale i zaujmout a vyvolat v něm sympatie k tomuto společenskému fenoménu. Výklad je úzce propojen s vyprávěním, do něhož se promítá autorčina poetičnost a osobní vztah k tématu. Překladatelská náročnost je mj. dána vysokou mírou abstraktnosti výkladu, ale i způsobem, jakým autorka stylizuje (vysoký styl s prvky poetiky, expresivity, odbornými výrazy, složitá syntax).</p> <p>Příklad poměrně složitě stylizovaného francouzského originálu je jako celek zvládnutý uspokojivě. Rozklíčovat mnohá místa nebylo vzhledem k jeho esejistickému charakteru vůbec snadné. Nepochybně zde pomohla důkladná analýza (zpracovaná v komentáři), jež vyústila v zajímavá řešení. V přeloženém textu se vyskytují více či méně dlouhé úseky, které se obejdou bez výraznějších oprav. Nepřesnosti vyskytující se v překladu jsou markantnější až při srovnání překladu s originálem, přičemž nezdá se, že jde o formulační neobratnosti či méně vhodný výraz na úrovni lexikální, který by napravila volba výstižnějšího synonyma atd. Poznámky vzniklé při kontrole a opravě překladu figurují v kompletní podobě přímo v tištěné verzi práce. Lze je zařadit k následujícím kategoriím:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Problém s vystižením významu: s 11 – <i>métier</i> – tkalcovský stav, <i>juste-au-corps</i> – trikot, dres; 12 – <i>pacte</i> – paktování/ spolčování; 13 – neúplný význam a posun ve větě <i>Il disait cela en souriant, comme si le fait de compter dans son arbre généalogique une innocente massacrée...</i> správně: ... jako kdyby skutečnost, že má ve svém rodokmenu nevinnou ženu, která byla zavražděna základem bludů, byla humorná historka, která se vypráví pro pobavení přátel. 2) Stylisticky nevhodný výraz: s. 12 <i>čarodějnické procesy, lehkomravně</i> (<i>kabátec</i> ve významu trikot, <i>skrz</i> ve významu prostřednictvím), 14 <i>kultivovaných tříd</i>, 15 <i>čarodějnické hony</i>, 16 – <i>nedůvěřivá</i> nálada 3) Gramatika (gramatický čas – ne vždy je vhodné kopírovat historický přezens originálu: 12 – <i>je</i> vyobrazena, 13 <i>zmiňuje</i> ředitel muzea; <i>dýnko</i> klobouku je středního rodu 4) Předložky: např. s. 10 <i>zub</i> na spodní čelisti, při větru, 11 v jeho úpatí, dále: odsouzeny z čarodějnictví, obviněna za, v prvních stránkách atd. 5) Interpunkce: čárky navíc; místo pomlčky spojovník; umístění koncových uvozovek podle toho, zda je citací celá věta, nebo její část (vinou přehlédnutí). <p>Komentář reflektuje interdisciplinární charakter textu a dokumentuje autorčinu práci se sekundární literaturou (vztahující se k</p>	

historii, sociologii a dalším oborům). Po odborné stránce je dobře strukturován a dostatečně teoreticky podložen. Přibližuje analýzu originálu a dokumentuje specifické problémy, jejichž řešení si práce na tomto překladu vyžádala. Zvolené příklady postupu při překladu a způsob prezentace aplikace překladatelských postupů ukazují na vědomou práci s nástroji překladatele a promyšlenou strategii.

Bakalářskou práci Arpine Sahakyan vnímám (s přihlédnutím ke všem jejím rovinám a částem) jako zdařilou. Oceňuji autorčino zaujetí zvoleným tématem, pečlivost jeho zpracování, ale i podobu vytištěné verze práce. Její bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a navrhuji její hodnocení známkou **velmi dobře**.

V Praze 1. 9. 2022

PhDr. Šárka Belisová, oponent